

Həmsöhbətimiz yazır, filoloq Aygün Yaşardı.

- İmzana baxıram. Gah Aygün Cəfərova, gah da Aygün Yaşar. Bu özünü tapmamaqdır?

- Bir imza seçməklə insan özünü tapsa idi, nə var idi ki, yaşamağa? Əslində, ilk ədəbiyyatşünaslığa aid kitabım Cəfərova imzamlı çap olundu. AYB vəsiqəmdə təxəllüsüm "Yaşar" yazıldı. Sonralar da elmi məqalələrimi Cəfərova, bədii-publistik mətnlərimi "Yaşar"la təqdim etdim. Bu müsahibədən sonra bilməyənlər də biləcəklər ki, Aygün Cəfərova elə Aygün Yaşarın özüdür.

Tərcüməyə görə aldığım pulları xərcləməyə əlim gəlmir

- Rus dilindən tərcümələr edirsiniz. Peşəkar məşğul olmağı çıxsaq adətən tərcümə ilə ya öz yaradıcılığı alınmayanda, tükənəndə və ya maddi duruma görə məşğul olurlar. Səndə hansı səbəbdəndir?

- Tərcümə ilə məşğul olmağıma dediyiniz səbəblərin heç biri uyğun deyil. Hər şey həvəsdən başladı. Səhv etməməyə ilk dəfə rus şairi Nadejda Painadan "Su qayıt!" şeirini tərcümə etmişdim. Tərcüməni qənaətbəxş hesab edən ustad şairimiz İbrahim İlyaslı sonralar qazax, qırğız, başqırd, türk yazarlarının da mətnləri üzərində tətbiqlər etməyə imkan yaratdı. Tərcüməyə görə aldığım pulları xərcləməyə də əlim gəlmir. O qədər şirin, dəyərli idi ki. Həm bir az da türk xalqlarından tər-

"Məni həvəskar kimi qəbul edənlərin peşəkarlığına şübhə edirəm"

cümə edəndə pul götürdüyümə görə utanç hissi də olurdu. Amma müəlliflər deyirlər, haqqındır, təşəkkürümüzün simvolik formasıdır etdiyimiz ödəniş. Belə. Çox zövq alıram tərcümə işindən.

Bu mövzuda çox danışa bilərəm, ürəyim doludur. Amma əlahəzrət vaxt deyir, "bəsdir"

- Zəhmətkeşliyinin şahidiyəm. Bilənləri çıxsaq, səni peşəkardan daha çox həvəskar kimi qəbul edənlər daha çoxdur.

- Bilməyən nə bilsin bizi, Bilənlərə salam olsun!

"Zəhmətkeş" ən gözəl epitet olar adımın qarşısında. Təşəkkür edirəm. Rəsmi olaraq ixtisasıma uyğun işləmirəm deyərək həvəskar kimi qəbul olunuram yəqin.

Axı formal sənədlər və titullar daha çox sirayətədir. Məni həvəskar kimi qəbul edənlərin peşəkarlığına şübhə edirəm.

- Bu yaxınlarda Nəsimi ilə bağlı səhv etməməyə kitabın dərc olunub.

- Bəli, "Nəsimi ili" çərçivəsində "Nəsimi yaradıcılığında folklor izləri" adlı monoqrafiyam İbrahim İlyaslının təşəbbüsü, dəyərli millət vəkili Qənirə xanım Paşayevanın xeyir-duası, maddi-mənəvi dəstəyi və



əziz Arzu xanım Bağirovanın səyi ilə çap olundu. "Avrasiya Beynəlxalq Araşdırmalar İnstitutu" İB və "Regional Hüquqi və İqtisadi Maarifləndirmə" İB-nin dəstəyi ilə nəşr olundu.

- Sumqayıtda yaşayırsan. Sumqayıtda ədəbi mühit hansı vəziyyətdədir?

- Sumqayıtın ədəbi mühitində tanınmış və sevilən, şəxsən özümə doğma bildiyim imzalardan ikisi sizin ünvanda yaşayır. Digər yazarların içində öz müəllimlərim də var: Rafiq Yusif oğlu və Əsrəf Veysəlli. AYB-yə üzvlüyümə zəmanəti də məhz o iki müəllimimdən almağım mənim üçün qürurvericidir. Sumqa-

yıt bölməsi üzrə AYB sədrimiz Gülnarə Xanım da hər zaman məni yaradıcılığa həvəsləndirir, xoş münasibət göstərir, yazılarımı oxuyur, bəyənir. Təşəkkür edirəm buna görə. Çox sağ olsunlar.

Ədəbi mühitimizə daha da fəal olmağı arzu edirəm. Ölkədə baş verənlərə hər bir ziyalı öz münasibətini bildirməlidir. Azərbaycan reallığı bunu tələb

edir. Mövzu genişdir. Ədəbi mühiti imkan daxilində izləmək mənə maraqlıdır və oxuyuram.

- Halbuki Bakı ilə Sumqayıt arasında elə də məsafə yoxdur. Kifayət qədər uğurlu sumqayıtlı imzalar region yox, elə Bakı, respublika imzası kimi qəbul edilir, tanınır.

- Bəli, indi sosial şəbəkələr, re-daksiyaların ölçənlər artıq region bölgüsünü aradan götürür.

- Adətən bir çoxlarının təşəkkürnamələr, diplomlarla təskinlik tapdığını görürük. Hər hansı tərcüməyə görə verilən təşəkkürnamələr özünü aldatmaq deyil?

- Birinə kiçik görünə bilən uğur, sevinc başqasına həqiqətən də ciddi uğur kimi hiss edilə bilər. Buna görə kimisə qınamaq, aşağılamaq, gül-mək gəlmir içimdən. Hər insanın öz hədəfləri var. Təşəkkürnamə ilə sevinənin hədəfi ora qədərdir demək ki. Bol-bol təşəkkürnamələr alsınlar, sevinənlər. Nə deyər bilirik ki.

- Yeni hansı yaradıcılıq nümunələri üzərində çalışırsan?

- Üzərində işlədiyim bir neçə mövzu var. Yeni ədəbiyyatşünaslığa dair tədqiqat işlərini nəzərdə tuturam. Bədii mətnlərimi məqsədli və planlı yazmamışam. Onlar bəzən dərs keçdiyim vaxt fasilədə belə "məcburən" yazdırıblar özlərini. Xoş gəlirlərimi, xoşa gəlirlərimi, oxucular bilir. Xoşa gəlirlərsə, üzümü ağ edirlər. Məmnunluq duyuram bundan.

- Sırf öz bədii yaradıcılığından ibarət kitab dərc etməyə fikrin yoxdur?

- Var. Hətta hazırda. 44 günlük zəfər savaşımız başlamazdan öncə çapa verəcəkdim hətta. Mühəribəyə görə saxladım. Və indi bir kitabım olacaqsə, o mühəribədən keçmiş bir kitab olacaq yəqin ki.

**Söhbətləşdi:
Emin Piri**